

● ● ●

Enquête corse : premières hypothèses sur un transfert prosodique

Philippe Boula de Mareüil¹, Paolo Mairano²,
Albert Rilliard¹, Jean-Pierre Lai²

¹ LIMSI-CNRS

² GIPSA-lab



Introduction

- Français devenu la première langue en Corse, devant le corse (langue italo-romane du groupe toscan)
- Accent corse parodié par des chansonniers comme Pasqualini
- Peu d'études rendant compte de particularités locales dans la manière de parler français en Corse [Filipi, 1992 ; Thiers, 1989, 2010]
- **Question** : peut-on mettre en évidence un transfert prosodique du corse vers le français ?



Plan de l'exposé

- Généralités sur le corse et le français en Corse
- Enquêtes de terrain
- Analyse descriptive de questions en corse et en français de Corse, également comparé au français parisien
- Conclusion et perspectives



La langue corse

- « Conservatrice » comme « la Toscane dialectale des aires marginales » [Dalbera-Stefanaggi, 2002 : 46]
- Langue *Ausbau* [Kloss, 1967] qui a été retranchée de l'aire d'influence italienne
- Langue polynomique [Marcellesi, 1987]
 - partage Nord/Sud
 - mais tolérance vis-à-vis de la variation



Formes de français en corse

- un français académique et officiel, variété standardisée (conception idéalisée de la langue)
- un français de Corse qui n'est autre que l'oralisation du précédent, recouvrant ce que l'on appelle l'*accent corse*
- divers français d'importation que pratiquent les continentaux de passage, appréhendés comme
 - le français des Parisiens
 - celui des gens du midi
 - auquel il faut ajouter le français pied-noir
- un argot français diffusés par les médias
- un dialecte hybride construit sur un substrat corse



Éléments de francorse


- Lexique (plus ou moins stable)
 - *stamper* = copier
 - *charber* = tomber
 - *se camper* = se régaler
 - *sbattuler, scucculler* = secouer
 - *strapper* = déchirer
- Alternances codiques (*code switchings*), constructions grammaticales
- « substitut - immédiatement disponible - d'une langue corse en régression régulière dans la pratique mais tenue pour un marqueur identitaire nécessaire à l'intégration individuelle dans la communauté des Corsés » [Thiers, 2010]



Éléments du phonétisme corse

- tendance à prononcer un [ɑ] postérieur à la place du [a]
- voyelles nasales (*paisanu*)
- lénition des consonnes dites « mutantes » (*cambiarine*), dans nombre de contextes intervocaliques
 - /c/ → [ʃ], /tʃ/ → [j] ('chj' → 'ghj' → 'i')
 - /k/ → [g], /g/ → [ʔ]
- palatalisation du groupe /s/+/t/ en [ʃt] à Bastia, dans la Castagniccia et le Boziu
- /r/ apical ou dorsal (variation)
- prosodie : interjections, vocatifs (ex. *O Francè*)
débit lent = caricature

Éléments du phonétisme corse

- tendance à prononcer un [ɑ] postérieur à la place du [a]
- voyelles nasales (*paisanu*)
- lénition des consonnes dites « mutantes » (*cambiarine*), dans nombre de contextes intervocaliques
 - /c/ → [ʃ], /tʃ/ → [j] ('chj' → 'ghj' → 'i')
 - /k/ → [g], /g/ → [ɣ] 
- palatalisation du groupe /s+/t/ en [ʃt] à Bastia, dans la Castagniccia et le Boziu
- /r/ apical ou dorsal (variation)
- prosodie : interjections, vocatifs (ex. *O Francè*)
débit lent = caricature

Le terrain

- Corse : population de près de 300 000 habitants
- Phénomènes d'émigration et d'immigration notables, flux touristiques considérables



Le terrain

- Corse : population de près de 300 000 habitants
- Phénomènes d'émigration et d'immigration notables, flux touristiques considérables



Le terrain

- Cargèse (Corse-du-Sud) : population d'un millier d'habitants
- Ville où vit une ancienne communauté grecque



Le terrain

- Cargèse (Corse-du-Sud) : population d'un millier d'habitants
- Ville où vit une ancienne communauté grecque



Le terrain

- Corte (Haute-Corse) : population de 6 700 habitants
- Ancienne capitale de la Corse indépendante (1755-1769), siège de l'Université de Corse (rouverte en 1981)



Le terrain

- Loreto di Casinca (Haute-Corse) : population de 234 habitants
- Entre Corte et Bastia, à l'orée de la Castagniccia



Le terrain

- Piedicorte di Gaggio (Haute-Corse) : population de 127 habitants
- Dans le Boziu, à la périphérie de la Castagniccia





Le corpus

- Au total, une quinzaine de locuteurs enregistrés, en français et en corse
- Protocole du projet PFC en grande partie suivi pour le français
 - texte *Le Premier Ministre ira-t-il à Beaulieu ?* lu en français
 - entretiens semi-directifs en français et en corse
 - fable *La bise et le soleil* lue en français et traduite en corse
- Protocole du projet AMPER
 - une soixantaine de phrases aux structures très contrôlées, répétées selon les modalités énonciative et interrogative (conçues de façon à être relativement transparentes en corse et en français)
 - pour certains locuteurs, interaction de type *maptask*



Phrases contrôlées

Corse	Français
A turista trova a cavità prufonda.	La touriste trouve la cavité profonde.
U puestà malatu trova a caserna.	Le podestat malade trouve la caserne.
A femina di l'aviò trova u limitu.	La gamine de l'avion trouve la limite.

- Verbe dissyllabique, noms et extensions trisyllabiques avec différents patrons accentuels (oxytons, paroxytons, proparoxytons)
 - Contreparties françaises aussi proches que possible du corse
- Un maximum de c consonnes pour favoriser la prononciation du schwa



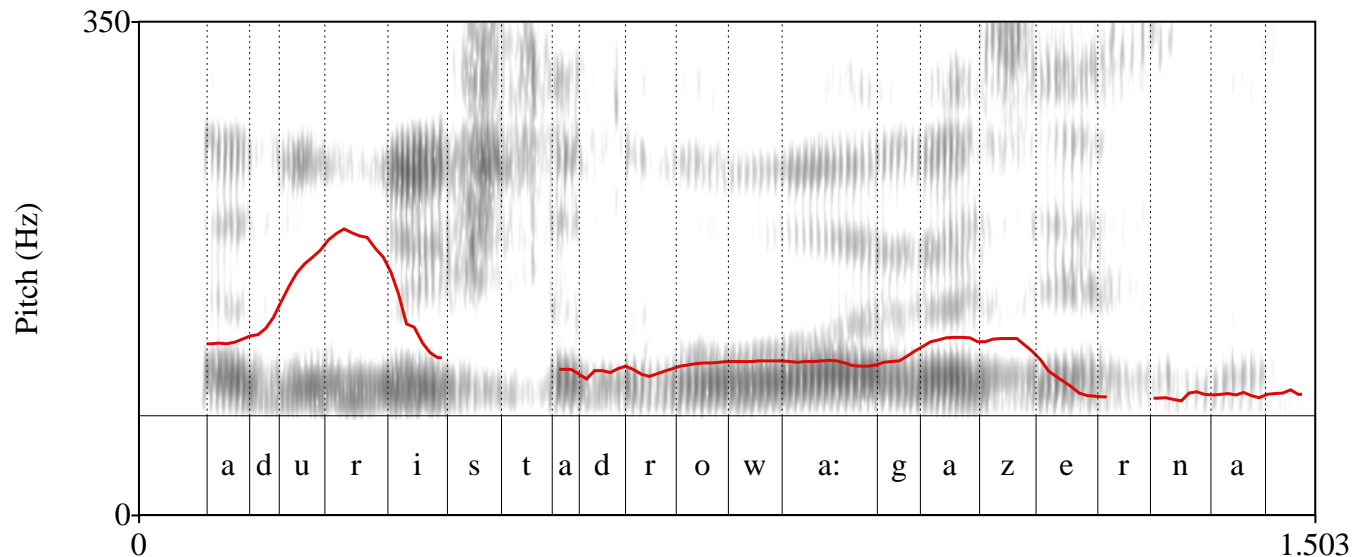
Résultats

- Pas de transfert prosodique vers le français pour les mots proproxytons corses du type *pubblica*
 - En revanche, un « accent corse » audible dans certaines questions
- analyse prosodique d'énoncés interrogatifs du type « la touriste trouve la caserne ? »

Analyse prosodique

- Pour les mots paroxytons au moins, des similarités attendues avec les contreparties françaises

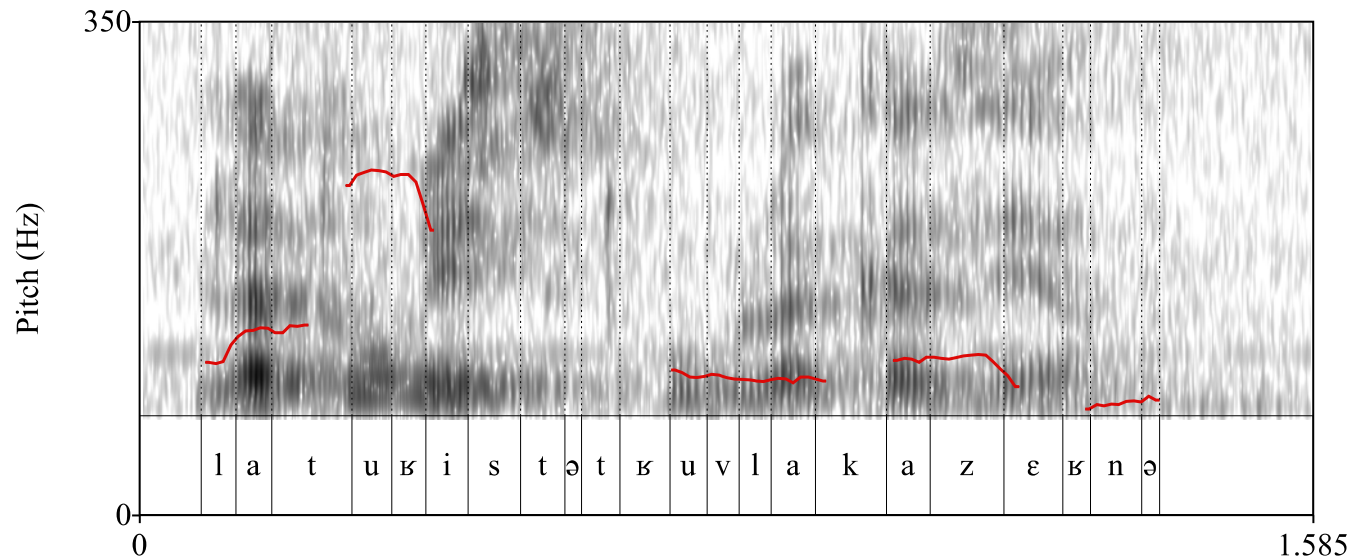
→ Comparaison avec le français standard



Analyse prosodique

- Pour les mots paroxytons au moins, des similarités attendues avec les contreparties françaises

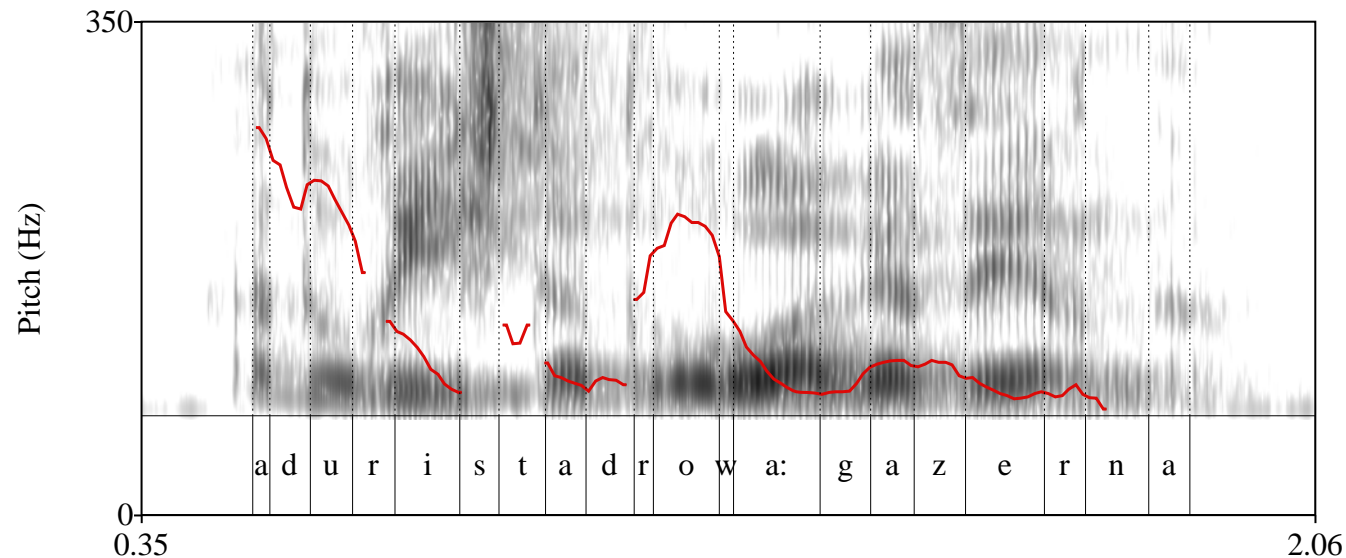
→ Comparaison avec le français standard



Analyse prosodique

- Pour les mots paroxytons au moins, des similarités attendues avec les contreparties françaises

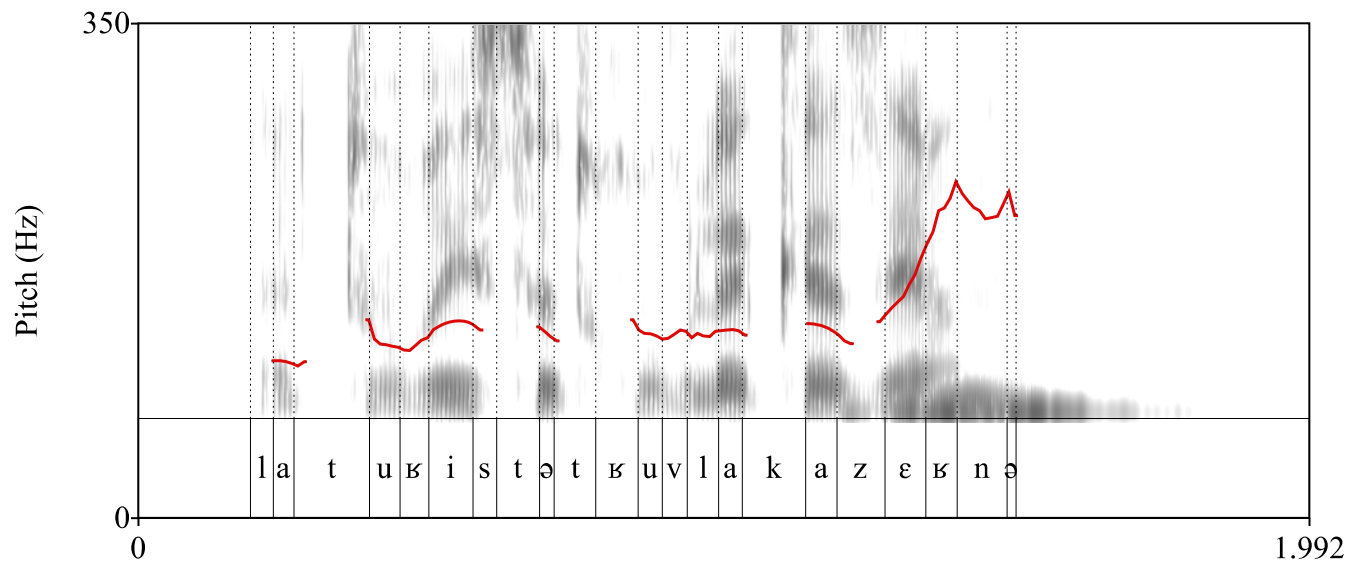
→ Comparaison avec le français standard



Analyse prosodique

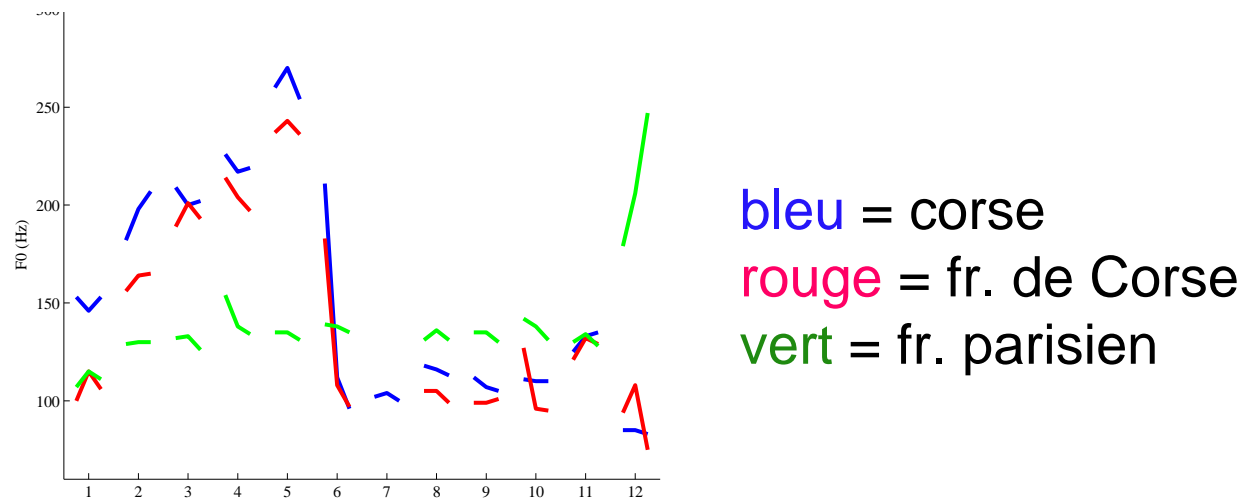
- Pour les mots paroxytons au moins, des similarités attendues avec les contreparties françaises

→ Comparaison avec le français standard



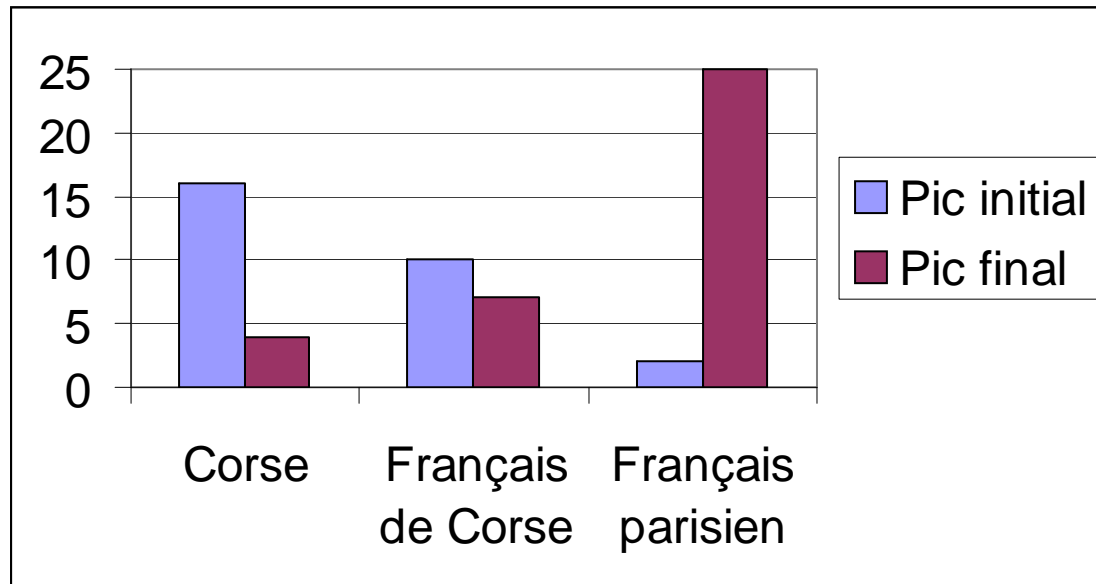
Comparaison avec le français « standard »

- 4 bilingues français-corse sélectionnés (2 hommes, 2 femmes)
- 4 Parisiens enregistrés, appariés en sexe et en âge
- 7 questions sélectionnées en vue de tests perceptifs, segmentées manuellement en noyaux vocaliques



Pics de F_0

- Majoritairement en début de question (totale) en corse et en français de Corse
- Presque toujours sur la dernière ou l'avant-dernière voyelle en français parisien





Accents nucléaires

- Différence de F_0 entre
 - le milieu de la dernière voyelle accentuée
 - le milieu de la voyelle qui précède

→ en moyenne, descente en corse et en français de Corse, montée en français parisien

Corse	Français de Corse	Français parisien
-3 demi-tons	-2 demi-tons	+5 demi-tons



Conclusion

- Phrases transparentes en corse et en français (régional de Corse) → questions totales avec un ton haut en début d'énoncé et une descente mélodique à la fin
 - Même forme prosodique en sarde et en italien régional parlé au nord de la Sardaigne
 - Contours mélodiques descendants en fin de questions également relevés dans des variétés méridionales d'italien
- Interprétation en termes de transfert prosodique
- à examiner dans la parole spontanée
 - à valider perceptivement



Perspectives

- Expérience perceptive utilisant la synthèse de la parole
- Comparaison avec l'occitan et le français parlé dans le sud de l'Hexagone



Perspectives

- Expérience perceptive utilisant la synthèse de la parole
- Comparaison avec l'occitan et le français parlé dans le sud de l'Hexagone 📢



Remerciements

- Ringraziemu Vanina Bernard-Leoni, Ghjacumina Tognotti, André Fazi, Lisandru Muzy è tutti i parlanti.
- Merci pour votre attention.